

Llegar	Llegada a Lörrach. Primeros pasos	2
Ley	Cuestiones relativas al derecho de extranjería	9
Alemán	Aprender alemán	16
Vivir	Vivienda	20
Trabajo	Trabajo / profesión / formación	26
Salud	Salud y accesibilidad	35
Aprender	Escuela y jardín de niños	39
	Los Estudios	44
Familia	Matrimonio / familias / pareja	46
Mujeres	Mujeres y niñas	50
Generaciones	Niños y jóvenes	53
	Personas mayores	56
Participación	Participar / codiseñar/ codecidir	59
Movilidad	Mapa de la ciudad y el tráfico	62

Llegar

Llegada a Lörrach.
Primeros pasos.



¿Acaba de llegar a Lörrach?

Queremos facilitarle la llegada con informaciones precisas.

Si tiene previsto permanecer en Alemania durante mucho tiempo, necesitará un permiso de residencia (más información en el capítulo de Información importante relativa a las cuestiones del derecho de extranjería). Si ha encontrado aquí una vivienda debe darse de alta en el plazo de dos semanas en la oficina de empadronamiento (ver capítulo 2 Vivienda). Sólo entonces puede aprovechar las prestaciones estatales, por ejemplo el servicio de colocación. También es importante que tenga un seguro de enfermedad (más en el capítulo de Salud).

Asesoramiento para los y las migrantes

En las Oficinas de Asesoramiento a Migrantes para Adultos (MBE, Migrationsberatungsstellen) obtendrá toda la información importante para sus inicios aquí en Lörrach. Para los jóvenes de entre 12 y 27 años de edad el Servicio para Jóvenes Migrantes (JMD) ofrece una ayuda especial.

Las Oficinas de Asesoramiento a Migrantes (MBE) le ayudarán en:

- la mediación en cursos de integración / cursos de aprendizaje del idioma alemán
- la búsqueda de trabajo / la incorporación al mercado de trabajo
- asegurar el sustento, cuestiones sociales
- cuestiones relativas al cuidado de los niños, al colegio y a la formación profesional
- cuestiones relativas a la estancia en Alemania
- la reagrupación familiar
- cuestiones relativas a la salud
- cuestiones relativas a la educación y a la familia
- la orientación de cuestiones de índole cotidiana / aprovechamiento del tiempo libre

Oficinas de Asesoramiento a Migrantes

Caritas (Cáritas de la ciudad Lörrach)

Oficinas de asesoramiento a los y las migrantes adultos (Martin Holz)

Haagener Str. 15a, 79539 Lörrach | 07621.92 75-11

martin.holz@caritas-loerrach.de

Lunes 9-12 h, Jueves 14-16 h, Viernes 9-12 h y concertando una cita vía telefónica.

Diakonie (Obra diacónica de Lörrach)

Oficinas de asesoramiento a los y las migrantes adultos (Silvia Frank)

Riedlistraße 16 | 79576 Weil am Rhein | 07621.974 210

Horarios de consulta: martes, 14-17 h y concertando una cita previa.

Servicio para jóvenes migrantes (JMD, Jugendmigrationsdienste)

Caritas

Oficina de asesoramiento para inmigrantes jóvenes en las edades de 12 a 27 años.

(Dorota Zuberer)

Goethestr. 3, 79540 Lörrach-Stetten | 07621.142 03 Mobil 0173.3 210 567

dorota.zuberer@caritas-loerrach.de

Lunes 10-12 h, Jueves 14:30-15:30 h y concertando una cita previa

Michael Forouz-Mehr | Haagener Str. 15a | 79539 Lörrach

07621.927 50 Mobil 0173.3 061 150

michael.forouz-mehr@caritas-loerrach.de

Cita previa

Delegada en Integración de Lörrach (Integrationsbeauftragte der Stadt Lörrach)

Dra. Inga Schwarz | Ayuntamiento Lörrach | tercer piso | oficina 3.07

Luisenstraße 16, 79539 Lörrach | 07621.415 645

La delegada en Integración de la ciudad Lörrach apoya los intereses de los residentes nuevos y los ya establecidos de forma fija en Lörrach. Es encargada de la coordinación de ofertas integradoras de la ciudad y de apoyo a refugiados en cooperación con: el ayuntamiento, instituciones ciudadanas, alojamiento comunal, empresas sociales, instituciones de educación continua y con múltiples ciudadanos que efectúan trabajo voluntario de apoyo a refugiados.

Comisión Internacional de Lörrach (Internationale Kommission Lörrach)

- Asesoramiento en diversas problemáticas y asuntos de migrantes.
- Representación de los intereses y asuntos generales de migrantes ante oficinas de servicio ciudadano bajo consideración de la Ley de consulta jurídica legal.
- Participación de migrantes en procesos decisivos comunales.
- Medidas de integración social adicionales de los y las migrantes
- Fomento de actividades sociales, educativas y culturales

Lugares de encuentro para gente con y sin origen migratorio

Komm In Treff

Lugar de encuentro entre ciudadanos extranjeros y alemanes. Cada último viernes de mes (excepto en las vacaciones escolares) de 18 a 20 h en Nellie Nashorn, Tumringer Straße 248

Lörrach kocht über den Tellerrand

Cada mes, éste grupo invita a cocinar y comer conjuntamente en Bächlinweg. De ésta forma gente con y sin origen migratorio conviven en la mesa, forman contactos e intercambian recetas. En su página de Facebook „Über den Tellerrand kochen Lörrach“ hallará informaciones sobre los encuentros mensuales y novedades actuales.

Informaciones adicionales para refugiados

La siguiente información está dirigida a refugiados sin reconocimiento del derecho a asilo o como refugiado y a subsidiarios sin derecho a protección (personas antes del procedimiento de asilo, durante el procedimiento de asilo o con una autorización excepcional de estancia). Los refugiados con reconocimiento del derecho a asilo o como refugiado así como los subsidiarios con derechos a protección encontrarán la información pertinente en las demás páginas de la guía dirigidas a todas/todos las/los migrantes.

Oficinas de información y ayuda específicas para refugiados en Lörrach (también sobre el tema del asilo)

Welcome-Center der Stadt Lörrach

Asesoramiento a refugiados

Ayuntamiento de Lörrach | 3er. piso. | Oficina 3.07

Luisenstr. 16 | 79539 Lörrach | welcome@loerrach.de | 07621.415 641

Lu, Mi, Ju, Vi de 8-12 h, Ju 15-17:30 h

Servicio Social

El Servicio Social es para los refugiados en muchas cuestiones la primera oficina de información y ayuda, como por ejemplo en relación con los temas del procedimiento de asilo, la residencia, el trabajo, la formación, la vivienda, el colegio, los estudios universitarios, etc. Si fuera necesario, el servicio social puede indicarles otras oficinas de información y ayuda. Si vive en una residencia de conexión (Anschlussunterbringung), el Servicio Social se encuentra directamente en su residencia. Si vive en una vivienda individual, se le informará del Servicio Social al que se puede dirigir. En éste caso, hay trabajadores sociales responsables para los siguientes distritos:

Kernstadt, Stetten, Salzert, Tüllingen – obra diacónica (Diakonisches Werk)

Tumringen, Haagen, Hauingen, Brombach – Asociación Cáritas (Caritasverband)

Hay además voluntarias y voluntarios. Son personas que fuera de su trabajo ofrecen ayudas específicas diversas para refugiados, como por ejemplo el acompañamiento a citas con las autoridades o a consultas médicas, a cursos de alemán y a ofertas deportivas. El Servicio Social que le corresponda puede facilitarles también el contacto con estas voluntarias y voluntarios.

En caso de necesitar una o un intérprete para una entrevista importante, diríjase por favor a su Servicio Social.

Información relativa a la situación de refugiados y al procedimiento de asilo

Puede obtener mucha información útil para refugiados a través de la aplicación (app) para smartphones (teléfonos inteligentes) “Ankommen” (llegar), entre otras relativa a los ámbitos del procedimiento de asilo, del trabajo, de la formación, de las compras, de la salud, de la movilidad, de los niños, del aprendizaje del alemán y de la vivienda. Le recomendamos encarecidamente que vea la información incluida en la aplicación (app): www.ankommenapp.de

Oficinas de asesoramiento generales para refugiados

Oficina de asesoramiento para el retorno (Rückkehrberatungsstelle)

Ayuntamiento de Lörrach

Asesoramiento para el retorno y relativo a perspectivas para migrantes

Departamento de recepción e integración (Fachbereich Aufnahme und Integration) Asesora en cuestiones relativas al retorno: Petra Schmidt

Palmstr. 3 | 79539 Lörrach | 07621.410-51 43 | petra.schmidt@loerrach-landkreis.de

Oficina de asesoramiento para el servicio de localización y la reagrupación familiar

Suche nach Familienangehörigen/ Familienzusammenführung

www.drk-suchdienst.de/de/angebote/familienzusammenfuehrung/fluechtlinge

Secretaría general de la Cruz Roja Alemana (Deutsches Rotes Kreuz)

Servicio de búsqueda – Emplazamiento Hamburgo / Reubicación familiar

Amandastraße 72–74 | 20357 Hamburg | fz@drk-suchdienst.de

Señora Sieglinde Duderstadt 040.4 32 02-176

Señora Inge Filipski 040.4 32 02-221 | Señora Birgit Giese 040.4 32 02-202

Indicación:

Si desea traer a su familia a Alemania encontrará más información bajo “matrimonio, familia, relación de pareja” (“Ehe, Familie, Partnerschaft”).

Voluntario

Arbeitskreis Miteinander

Acompañamiento, cursos de alemán

www.akm-loerrach.de | info@akm-loerrach.de

Freundeskreis Asyl Lörrach

Acompañamiento, cursos de alemán, Café Together, Mosaik.

www.freundeskreis-loerrach.de | koordination@freundeskreis-loerrach.de

Café Together, Martes 17-20 h, Gretherstraße 8,

Lugar de encuentro para refugiados y voluntarios.

Mosaik – Der Freitagstreff, Viernes 17-20 h, Gretherstraße 8,

Posibilidad de encuentro para ciudadanos recién llegados y los ya establecidos con presentaciones sobre temas de índole cotidiana, cada primer viernes del mes a partir de las 18 h.

Apoyo en el procedimiento de asilo

Si tiene preguntas relativas a su procedimiento de asilo puede ponerse en contacto con su Servicio Social o con una de las siguientes oficinas de asesoramiento legal. Estas pueden serle de ayuda en algunas de las cuestiones relativas a su procedimiento de asilo.

Si necesita la ayuda de un abogado o una abogada en su procedimiento de asilo, su Servicio Social correspondiente o las siguientes oficinas pueden ayudarle en la búsqueda de una abogada o un abogado. La ayuda de una abogada o un abogado supone desde la primera conversación costos elevados. En algunos casos existen posibilidades de ayuda financiera (en forma de “Apoyo para asesoramiento” („Beratungshilfe”) y “Apoyo en asistencia jurídica” („Prozesskostenhilfe”). En las oficinas de asesoramiento legal puede informarse acerca de la posibilidad de recibir apoyo financiero.

Oficinas de asesoramiento legal

Amnistía Internacional de Friburgo (Amnesty International Freiburg)

Asesoramiento para solicitantes de asilo relativo al procedimiento de asilo. Envíe por favor un correo electrónico con nombre, país de procedencia y una indicación de su nivel de conocimiento de alemán o inglés.

Basler Straße 20 | 79100 Freiburg

asylberatung@amnesty-suedbaden.de | www.amnesty-suedbaden.de

Martes, 16-18 h

Alemán, inglés, otros idiomas posibles con solicitud previa.

Por favor debe traer: Toda clase de documentos que pudieran ser de importancia en el proceso de asilo.

Foro de Friburgo (Freiburger Forum) activo contra la marginación

Foro activo contra todas las formas de marginación, entre otras, contra la discriminación de los Romá y las deportaciones.

info@freiburger-forum.net | www.freiburger-forum.net

Apoyo a los afectados mediante asesoramiento legal y a través de un fondo de asistencia jurídica

Vía E-Mail y telefónica 0151.28211252

Alemán, inglés, francés, serbio, rumano.

Por favor debe traer: Resoluciones jurídicas, informes

Trabajo político contra estructuras y leyes excluyentes y racistas

Cada segundo martes del mes a las 19h en el Albergue Rasthaus (www.rasthaus-freiburg.de)

Alemán, inglés, francés, serbio, rumano

Refugee Law Clinic di Friburgo e.V.

La Refugee Law Clinic Freiburg ofrece a los refugiados apoyo en cuestiones jurídicas.

Postfach 0543 | 79005 Freiburg

info@rlc-freiburg.org | www.rlc-freiburg.org

Alemán, Inglés, Francés, Español, otros idiomas con solicitud.

Ofertas: a refugiados: asesoramiento legal en consultas abiertas

Debe traer: intérpretes, cuando sea necesario

Alianza de acción del Estado Federado del Sur de Baden contra las deportaciones (Südbadisches Aktionsbündnis gegen Abschiebungen (SAGA))

SAGA fue fundada en 1991 por diferentes grupos de refugiados regionales. Desde ese momento la alianza antirracista trabaja contra las deportaciones inminentes.

SAGA ofrece una oficina de información y ayuda para refugiados, que puede contactarse dos veces a la semana. SAGA apoya a la resistencia de refugiados entre otros contra el sistema de campos, la Ley Reguladora de Prestaciones para Solicitantes de Asilo (Asylbewerberleistungsgesetz), la obligación de residencia y las deportaciones.

Adlerstraße 12 | 79098 Freiburg | 0761.2 088 408 (AB) | 0761.2 088 409

saga@rasthaus-freiburg.org

www.saga.rasthaus-freiburg.org

Mi 15-18 h, Vi 17-20 h

Citas, asesoramiento y apoyo en cuestiones de residencia:

Mi 15-18 h, vi 17-20 h

Cuestiones relativas al derecho de extranjería



La presente guía responde a preguntas reiteradas relativas al derecho de extranjería. Preguntas específicas como cuestiones de visado, títulos de residencia, permiso de trabajo, etc. competen en Lörrach al Departamento para Asuntos de Extranjería (Ausländerbehörde) en el Ayuntamiento de la ciudad.

Departamento para Asuntos de Extranjería (Ausländerbehörde)

Stadt Lörrach

Ayuntamiento de Lörrach | 3er. piso | Luisenstraße 16 | 79539 Lörrach

Lu-Vi 8–12 h, Ju 15-19 h Cita previa innecesaria.

La oficina 3.09 corresponda a personas en proceso de solicitud de asilo y a personas en residencias de conexión/acogida temporal (Anschlussunterbringung).

Lu-Vi 8–12 h, Ju 15-17:30 h

En Internet encontrará información detallada sobre el tema del “derecho de extranjería”, por ejemplo en:

www.loerrach.de/158?view=publish&item=level1&id=26

www.justiz.baden-wuerttemberg.de

www.bamf.de

www.info4alien.de

Entrada y residencia

Cuestiones relativas al visado

Cualquier extranjero/a que no tenga una nacionalidad de la UE (Unión Europea), de los Estados del EEE (Espacio Económico Europeo), de Australia, Israel, Japón, Canadá, Nueva Zelanda, de la República de Corea, de Suiza o de los EE.UU. necesita un visado de entrada si tiene intención de permanecer más de 90 días en el territorio de la República Federal de Alemania.

Lo mismo rige para los nacionales de Andorra, Honduras, Mónaco y San Marino que no tengan intención de ejercer ningún trabajo remunerado con excepción de las actividades indicadas en el artículo 17 párrafo 2 de la Ordenanza en Materia de Residencia (Aufenthaltsverordnung). Los países de la UE son Bélgica, Bulgaria, Dinamarca, Alemania, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Italia, Croacia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos, Austria, Polonia, Portugal, Rumanía, Suecia, Eslovaquia, Eslovenia, España, República Checa, Hungría, Gran Bretaña y Chipre. Junto a los Estados de la UE, También Islandia, Noruega y el principado de Lichtenstein pertenecen al Espacio Económico Europeo (EEE).

Información sobre el empleo de extranjeros en la página web del Ministerio Federal de Trabajo y Asuntos Sociales: www.bmas.de/DE/Themen/Arbeitsmarkt/Auslaenderbeschaeftigung/inhalt.html

La expedición de los visados de entrada compete a las representaciones alemanas en el extranjero en el respectivo país de origen (embajadas, consulados). Los motivos para la entrada en el República Federal de Alemania son revisados por la representación alemana en el extranjero. La entrada en la República Federal de Alemania no es posible hasta después de esta revisión previa y de la expedición del visado. También puede obtener información más detallada en Internet en: www.auswaertiges-t.de

¿Cuáles son las ventajas del Acuerdo de Schengen para personas de países terceros?

Desde el 26 de marzo de 1995 los nacionales de países terceros (ciudadanos pertenecientes a países de fuera de la Unión Europea) que permanezcan con un documento de residencia y un pasaporte válido en un Estado Schengen (Alemania, Bélgica, Dinamarca, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Islandia, Italia, Letonia, principado de Lichtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos, Noruega, Austria, Polonia, Portugal, Suecia, Suiza, Eslovaquia, Eslovenia, España, República Checa y Hungría) pueden viajar sin visado a otros Estados Schengen y permanecer en ellos por motivos turísticos hasta 90 días por semestre. Los/las titulares de un visado Schengen que hayan entrado de forma legítima en el territorio de soberanía de uno de los Estados Schengen pueden moverse libremente en el territorio de soberanía de todos los Estados Schengen durante el período de validez del visado. El acuerdo de Schengen aplica hasta ahora sólo parcialmente a ciudadanos de los países miembros de la UE Bulgaria, Rumanía y Croacia. Hasta la aplicación íntegra del acuerdo de Schengen pretendida por estos tres países, siguen permaneciendo de momento los controles de las personas en las fronteras interiores.

Documento de residencia

¿Qué estatus de residencia tengo?

Los ciudadanos de todos países fuera de la unión europea necesitan un documento de residencia para una estancia prolongada en Alemania y/o para poder trabajar.

Para permanecer de forma legal en el territorio de la República Federal de Alemania existen los siguientes documentos de residencia:

- Visado
- Permiso de residencia
- Permiso de establecimiento
- Permiso de establecimiento con carácter de permanente -UE
- Tarjeta azul de la Unión Europea

Un **visado** para una estancia de larga duración (visado nacional) se solicita en principio, al igual que el visado de visita, en la representación alemana en el extranjero ubicada en el país de origen de la persona extranjera. Esto no es válido para los ciudadanos de la Unión Europea, de Australia, Israel, Japón, Canadá, la República de Corea, Nueva Zelanda y de los Estados Unidos de América, debido a que estos pueden presentar una solicitud correspondiente en el territorio de la República Federal de Alemania.

Un **permiso de residencia** sujeto a una limitación temporal se concede por un motivo de la estancia citado en la ley. Después de la entrada con un visado nacional, se concede a petición un permiso de residencia sujeto a una limitación temporal para un determinado motivo legal de la estancia. Si se concede inicialmente un permiso de residencia sujeto a una limitación temporal, por regla general es posible la concesión de un permiso de establecimiento con carácter de permanente después de la finalización de plazos determinados.

Un **permiso de establecimiento con carácter de permanente** se concede, por ejemplo, cuando un/una extranjero/a dispone de un permiso de residencia desde hace cinco años y se cumplen otras condiciones (por ejemplo tener asegurada la subsistencia, carecer de antecedentes penales, tener conocimientos suficientes del idioma alemán, que no existan razones de expulsión). El permiso de establecimiento es ilimitado en cuanto a tiempo y espacio y autoriza el ejercicio de un trabajo remunerado (actividad por cuenta ajena y por cuenta propia). Este protege en especial de una expulsión.

Documentos que deben aportarse para la solicitud de un permiso de residencia:

- Documento de identidad/pasaporte del país de origen
- Fotografía actual (tipo biométrico)
- Nóminas actuales de los últimos tres meses
- Comprobante de un seguro de enfermedad con suficiente cobertura
- Contrato de alquiler o bien contrato de compra/extracto del registro de la propiedad en caso de propiedades de la vivienda
- Comprobante de contribuciones al seguro de pensiones a lo largo de cinco años (en caso de permiso de establecimiento de carácter permanente)
- En caso de agrupación familiar es necesaria una cita a la que debe acudir personalmente el/la esposo/a y una acreditación de los conocimientos del idioma alemán mediante una prueba

¿La pérdida del pasaporte significa también la pérdida del derecho de residencia?

La falta de un pasaporte válido no conlleva de forma automática a la expiración del permiso de residencia. Pero los/las extranjeros/as seguirán teniendo la obligación de disponer de un pasaporte válido de su país de origen o de un documento alemán sustitutorio del pasaporte. La ampliación del plazo de validez del pasaporte/documento de identidad debe solicitarse en el consulado correspondiente. Los titulares de un documento alemán sustitutorio del pasaporte deben dirigirse a la oficina de extranjería correspondiente.

¿Qué es el permiso de residencia electrónico (eAT)?

El permiso de residencia electrónico (eAT) es un documento independiente en el práctico formato de una tarjeta de crédito que recibirán todos los ciudadanos de los países de fuera de la Unión Europea (ciudadanos de países terceros) a partir del 1 de septiembre de 2011. Con la introducción del eAT se sustituye el anterior permiso de residencia (etiqueta adhesiva), la tarjeta de residencia y de residencia permanente y el documento de identidad sustitutorio en formato de papel. Sobre un chip sin contacto están almacenadas, junto a datos personales, también una fotografía digital y dos huellas digitales. Al igual que el nuevo documento de identidad de los ciudadanos alemanes, el eAT abrirá a los/las ciudadanos/as extranjeros/as la posibilidad de la comunicación online con las autoridades y administraciones públicas. El eAT contiene una función de identificación online con la que pueden realizarse de forma rápida y sencilla transacciones por ejemplo vía Internet o en máquinas expendedoras. El eAT está preparado para el uso de una firma electrónica calificada apta para firmar legalmente documentos digitales. La introducción del eAT es obligatoria para todos los Estados miembros de la UE. La base de esto está reglamentada en la Ordenanza de la UE número 1030/2002 y número 380/2008. El objetivo es alcanzar un modelo uniforme de los permisos de residencia de la Unión Europea y, mediante el uso de datos de tipo biométrico, aumentar la vinculación entre el/la titular del documento y el documento así como la protección contra un uso indebido.

Indicaciones:

- Los permisos de residencia en los pasaportes y los papeles sustitutorios del pasaporte precedentes serán válidos como máximo hasta el 31.08.2021. Puede obtener más información en la oficina de extranjería.
- El eAT no sustituye el pasaporte. En caso de controles fronterizos (por ejemplo, en el cruce de fronteras) siempre serán requeridos el eAT y el pasaporte.

Nacionalidad y naturalización

Competencia funcional:

Ayuntamiento de Lörrach, Edificio 2

Palmstraße 3 | 79539 Lörrach | Oliver Kugel, Raum 0.15 | 07621.410 23 53

La nacionalidad alemana para niños

¿Obtiene un niño automáticamente la nacionalidad alemana si ha nacido en Alemania?

Un niño de padres extranjeros obtiene la nacionalidad alemana por haber nacido en Alemania si el padre o la madre

- tiene su residencia ordinaria legalmente en Alemania desde hace ocho años y
- dispone de un derecho de residencia de duración indefinida (por ejemplo permiso de establecimiento con carácter de permanente, autorización de libre circulación de ciudadanos de la UE) o
- como nacional de Suiza o uno de sus familiares posee un permiso de residencia en virtud del acuerdo del 21.6.1999 entre la Comunidad Europea y la Confederación Suiza relativo a la libre circulación.

La obtención de la nacionalidad alemana es constatada por la Oficina del Registro Civil. Hasta cumplir los 18 años de edad, el niño puede poseer la nacionalidad alemana y al mismo tiempo la nacionalidad extranjera de sus padres. En ese momento el niño tiene que decidir si desea mantener la nacionalidad alemana o la extranjera (obligación de elección).

Si se decide por la nacionalidad alemana debe renunciar a la nacionalidad extranjera a más tardar al cumplir los 23 años de edad. Una vez alcanzada la mayoría de edad el órgano de administración pública indicará al niño por escrito que debe decidirse por una nacionalidad y le informará sobre el proceso.

Indicación:

Para los niños que se han criado en Alemania está previsto que en un futuro se suprima la obligación de elección. Se espera que próximamente se produzca una modificación de la ley.

¿Existe la posibilidad de mantener ambas nacionalidades a partir de los 23 años de edad?

La posibilidad existe excepcionalmente cuando la renuncia de la nacionalidad extranjera no sea posible o lo sea bajo condiciones especialmente difíciles o en el caso de ciudadanos de la Unión Europea y de Suiza. En estos casos debe presentarse una solicitud correspondiente antes de cumplir los 21 años de edad en la oficina para asuntos de nacionalidad (ver arriba lo relativo a la obligación de elección)

¿Pueden naturalizarse los niños que no hayan adquirido la nacionalidad alemana por nacimiento?

Sí, si cumplen los requisitos generales de naturalización (ver más abajo). A partir de los 16 años de edad los niños pueden presentar una solicitud de naturalización. Común-

mente pueden naturalizarse antes junto con los padres. Una naturalización también sin los padres es posible, depende de diferentes factores y debe ser aclarado en cada caso con la oficina de naturalización.

Naturalización

¿Cuáles son los requisitos que deben cumplirse?

Existe un derecho de naturalización si se cumplen los siguientes requisitos:

- La posesión de un derecho de residencia de duración indefinida (por ejemplo un permiso de establecimiento con carácter de permanente, una autorización de libre circulación de ciudadanos de la UE) o un permiso de residencia. Sin embargo, es insuficiente un permiso de residencia conforme a los artículos 16, 17, 20, 22, 23 párrafos 1, 23a, 24 y 25 párrafos 3 a 5 de la Aufenthaltsgesetz (Ley alemana de Residencia) ni tampoco un permiso de residencia temporal.
- 8 años de residencia legítima y habitual en Alemania (7 años con un curso de integración completado de forma satisfactoria). No computan por ejemplo, procedimientos de asilo infructuosos o períodos con autorización excepcional de estancia.
- sin antecedentes penales (excepción en el caso de condenas menores)
- sin prestaciones conforme al SGB II (Código Social alemán II) o al SGB XII (Código Social alemán XII), por ejemplo subsidio de desempleo II, asistencia social (excepciones, cuando la prestación social no pueda justificarse, por ejemplo en caso de incapacidad laboral, de personas mayores, padres solteros o de jóvenes que aún se encuentren en el colegio, en período de formación o en la universidad)
- seguro médico y pensión con suficiente cobertura (por regla general 60 meses de seguro obligatorio en el seguro de pensiones)
- suficientes conocimientos del idioma alemán (nivel B1 como mínimo)
- prueba de naturalización aprobada o comprobante de acreditación de estudios secundarios adquirido en Alemania
- conocimientos del ordenamiento jurídico de la organización social y de las condiciones de vida en Alemania
- reconocimiento del orden liberal democrático de la República Federal de Alemania
- sin aspiraciones anticonstitucional
- Renuncia a la nacionalidad anterior (excepciones, cuando la renuncia a la nacionalidad anterior no sea posible o solamente en condiciones especialmente difíciles así como en el caso de la mayoría de los nacionales de la Unión Europea y de Suiza).

Existen además disposiciones especiales para los/las esposos/esposas de ciudadanos alemanes, para las personas con derecho a asilo y para algunos otros grupos de personas que aún no alcancen los **8 años** de residencia.

Aprender alemán



Buenos conocimientos del idioma alemán le facilitarán la integración. La oferta central para adquirir los conocimientos básicos del idioma alemán son los cursos de integración con financiación estatal.

Por regla general la participación en el curso de integración es voluntaria. En casos particulares puede ser que la oficina de extranjería o la oficina de empleo obliguen participar en un curso de este tipo. Informaciones adicionales se hallan en la página Web de la Ciudad Lörrach en: „Dienstleistungen: „Integrationskurse für Ausländer – Teilnahme beantragen“.

Puede elegir libremente la escuela de idiomas en la que acude al curso de integración. Las oficinas de asesoramiento para migrantes le ayudarán en la búsqueda del curso apropiado.

Breve resumen de ofertantes de cursos de idiomas e integración
(no pretende ser exhaustivo)

ifas GmbH Lörrach

Brombacher Str. 1+3 | 79539 Lörrach | 07621.9 407 430

iOR Sprachschule

Turmstr. 37, 79539 Lörrach | loerrach@ior-germany.de 07621.1 627 230

VHS Lörrach

Untere Wallbrunnstr. 2 | 79539 Lörrach | 07621.9 567 330

DEB gGmbH

Deutsches Erwachsenen-Bildungswerk gGmbH

Centro di formazione adulti, Succursale Lörrach

Brombacher Str. 3, 79539 Lörrach | 07621.1 610 111

Deutsche-Angestellten-Akademie GmbH

DAA Hochrhein, Scuola di formazione

Brombacher Str. 3 | 79539 Lörrach | 07621.93 460

Información adicional para refugiados

La siguiente información está dirigida a refugiados sin reconocimiento del derecho a asilo o como refugiado y sin el estatus protector de subsidiario (personas antes del procedimiento de asilo, durante el procedimiento de asilo o con un consentimiento excepcional de estancia). Los refugiados con reconocimiento del derecho a asilo, como refugiado o con estatus protector subsidiario encontrarán la información pertinente en las demás páginas de la guía dirigidas a todos/todas los/las migrantes.

Para informaciones más detalladas vea la aplicación de Smartphone: www.ankommenapp.de

Buenos conocimientos del idioma alemán le facilitarán la vida en Alemania. Hay diferentes posibilidades de aprender alemán. Si desea hacer un curso del idioma alemán diríjase primeramente a su Servicio Social (Sozialdienst).

Posibilidades de acudir a cursos de alemán

Cursos de Integración

(aprox. 700 unidades de enseñanza, una unidad de enseñanza = 45 minutos)

Para refugiados con reconocimiento del derecho de asilo o como refugiado la participación es obligatoria en la mayoría de los casos. Los cursos de integración tienen un costo por participación, el cuál, en algunos casos individuales puede ser condonado o reembolsado parcialmente.

Para refugiados sin reconocimiento del derecho de asilo, la participación es voluntaria, no obstante, no pueden participar en los cursos todos los grupos de diferentes orígenes. Solicitantes de asilo procedentes de Siria, Irak, Irán, Somalia y Eritrea pueden participar en los cursos de integración siempre y cuando dispongan de una autorización de asilo o de un certificado de llegada (Ankunftsnachweis). Igualmente las personas con autorización excepcional de estancia conforme a la Ley de Residencia (Aufenthaltsgesetz) § 60a párrafo 2 frase 3 o las personas con permiso de residencia conforme a la Ley de Residencia § 25 párrafo 5 tienen la posibilidad de visitar cursos de integración. Por lo general, la participación es una decisión particular en cada caso.

Para estos grupos de personas la Oficina Federal para Migración y Refugiados (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) expide certificados de autorización (Berechtigungsscheine) para los cursos de integración, con los que las personas deben inscribirse en el centro de un ofertante de cursos de integración en un plazo de 3 meses. Los certificados de autorización son expedidos en el momento de la solicitud de asilo o a petición por el BAMF.

Otras ofertas de cursos de alemán y acompañamiento lingüístico

(Volkshochschule Lörrach)

Untere Wallbrunnstraße 2, 79539 Lörrach

Ofertas de cursos de alemán por voluntarias y voluntarios

En muchos alojamientos, voluntarias y voluntarios ofrecen ayuda en el aprendizaje del alemán. Para estas ofertas puede dirigirse a su servicio social.

Curso de alemán del círculo de trabajo Arbeitskreis Miteinander

Cursos para solicitantes de asilo

Persona de contacto: Bernhard Neth-Schell

info@akm-loerrach.de

Cursos de alemán para mujeres/madres en cooperación con la fundación Schubert-Durand

Persona de contacto: Hanna Otter | 0159.05 240 336 | kurse@otter.one

Cursos de alemán de Freundeskreis Asyl

El equipo del idioma alemán ofrece clases individuales y en grupo a refugiados. Por favor infórmese sobre las ofertas actuales directamente con el Freundeskreis Asyl.
koordination@freundeskreis-loerrach.de

Refugiados aprenden alemán (Flüchtlinge lernen Deutsch)

Página Web de Friburgo para voluntarios/as y refugiados/as, que estén interesados en practicar alemán en conjunto.

www.fluechtlinge-lernen-deutsch.de

Vivir

Vivienda



Encontrar una vivienda apropiada y económica en Lörrach no es sencillo. También tenga en cuenta por favor que debe registrarse cuando ocupa una vivienda o un piso. El registro en la oficina de empadronamiento (Einwohnermeldeamt) es gratuita. Debe registrarse personalmente y presentar su documento de identidad o pasaporte. Además debe presentar una confirmación de conseción de la vivienda extendida por su arrendador (Wohnungsgeberbestätigung). En ella el arrendador confirma con su firma la fecha de ocupación de la vivienda.

InSeL - Information & Service Lörrach

Ufficio di assistenza ai cittadini ed elaborazione delle informazioni

Ciudad de Lörrach

Ayuntamiento | planta baja | Luisenstraße 16 | 79539 Lörrach | 07621.415 331
buergerservice@loerrach.de

Horarios de atención:

Lunes	8-17
Martes	8-17
Miércoles	8-13
Jueves	8-13 y 15-19
Viernes	8-12

Información general

Registro y notificación de cambio de domicilio, baja.

Búsqueda de vivienda

Las casas y los pisos se ofrecen generalmente sin amueblar. Encontrará ofertas de viviendas a través de:

- Páginas inmobiliarias (Internet)
- Diarios regionales / periódicos de anuncios
- Agentes inmobiliarios
- Cooperativas de construcción de viviendas (Wohnungsbaugenossenschaften)

Städtische Wohnbaugesellschaft Lörrach mbH

Schillerstraße 4 | 79540 Lörrach | 07621.15 19 0
info@wohnbau-loerrach.de | www.wohnbau-loerrach.de

Baugenossenschaft Lörrach e. G.

Untere Hartmattenstraße 5 | 79539 Lörrach | 07621.85 08

Periódico: „Badische Zeitung“ en el suplemento de anuncios, los miércoles y sábados
www.badische-zeitung.de

Periódico: „Die Oberbadische Zeitung“ en el suplemento de anuncios, los miércoles y sábados

www.oberbadisches-volksblatt.de

Indicación: los periódicos „Badische Zeitung“ y el „Oberbadische Zeitung“ se encuentran a disposición entre semana en la sala de espera del InSeL (Información y Servicio en Lörrach, en la planta baja del ayuntamiento) y diariamente en la Biblioteca de Lörrach.

La indicación relativa al número de habitaciones en los anuncios, se refiere a los cuartos de estar y los dormitorios. Por regla general se añade un cuarto de baño y una cocina. En la mayoría de los casos la cocina no está equipada.

Precio de alquiler: El precio de alquiler se compone por regla general del alquiler bruto (Kaltmiete) más los gastos adicionales (Nebenkosten). Los gastos adicionales son por ejemplo la luz, el agua, la calefacción y la colecta de basura. Es importante aclarar previamente lo que incluyen los gastos adicionales.

Para hogares de bajos ingresos existe en Lörrach una revisión de ahorro en energía eléctrica (Stromspar-Check) con la cual es posible reducir los costos adicionales. Persona de contacto: Shoik Schill | 07621.16 12 18 1 | stromsparcheck@sakloerrach.de

Firma del contrato de alquiler

Antes de instalarse en la vivienda firmará el contrato de alquiler. Compruebe antes de firmar los gastos incluidos en la cuota de alquiler.

Instalarse en la vivienda

Por regla general debe usted dar de alta las conexiones de teléfono, de Internet y el suministro de energía. Cada hogar paga además una cuota para la transmisión de los canales públicos y legales de radio y televisión. Lo mismo ocurre con la colecta de basura.

Fianza: Además de la cuota de alquiler mensual el arrendador exige a menudo un depósito de garantía (Kaution). Por regla general la fianza asciende de 1 a 3 cuotas de alquiler y debe pagarse en la mayoría de los casos al principio de la relación de alquiler. Después de finalizada la relación de alquiler se le devolverá la fianza con los intereses incluidos.

Muchos/as arrendadores/as exigen la presentación de un seguro de responsabilidad civil (Haftpflichtversicherung). Puede contratarse un seguro de responsabilidad civil con una aseguradora de su elección.

Más información

Servicios de atención ciudadana, Ayuntamiento de Lörrach

Oferta:

Asesoramiento relativo al tema del subsidio para la vivienda

Ayuntamiento de Lörrach

3er. piso, oficina 3.06,

Departamento de subsidio para la vivienda (Wohngeld)

Luisenstraße 16 | 79539 Lörrach

Lu-Vi 8-12 h, Ju 15-17:30 h

Asesoramiento relativo a la constancia de derecho para la vivienda (Wohnberechtigungsschein)

Ayuntamiento de Lörrach

3er. piso | oficina 3.01 | Luisenstraße 16 | 79539 Lörrach

Lu-Vi 8-12 h, Ju 15-17:30 h

Información adicional para refugiados

La siguiente información está dirigida a refugiados sin reconocimiento del derecho a asilo o como refugiado y sin el estatus protector de subsidiario (personas antes del procedimiento de asilo, durante el procedimiento de asilo o con un consentimiento excepcional de estancia). Los refugiados con reconocimiento del derecho a asilo, como refugiado o con estatus protector de subsidiario encontrarán la información pertinente en las demás páginas de la guía dirigidas a todos/todos las migrantes.

El alojamiento de los refugiados

Como refugiado será alojado después de su entrada en Alemania temporalmente en un denominado **centro de primera acogida (Erstaufnahmeeinrichtung)**. Se trata frecuentemente de centros muy grandes con muchos habitantes.

A continuación partirá desde allí en la mayoría de las veces a otra ciudad, al denominado **alojamiento provisional (vorläufige Unterbringung)**.

Si llega a un alojamiento de conexión (Anschlussunterbringung) u obtiene un **reconocimiento del derecho de asilo o como refugiado (Anerkennung als Asyl-Berechtigte oder als Flüchtling)** puede y deberá buscar una vivienda prontamente y de forma autónoma. En el caso de que no tuviera trabajo o de que disponga únicamente de ingresos muy reducidos, podrá obtener una constancia de derecho para la vivienda (**Wohnberechtigungsschein**): con constancia de derecho para la vivienda puede alquilar viviendas relativamente económicas.

En caso de que su procedimiento de asilo durara más de dos años, podrá mudarse a una vivienda propia después de dos años aún cuando no disponga del reconocimiento del derecho de asilo o como refugiado. Si no estuviera trabajando, el alquiler le será subsidiado hasta un determinado monto.

En los primeros tres meses después de la entrada en Alemania existe para los refugiados una denominada **obligación de residencia (Residenzpflicht)**. Esto significa que los refugiados que llegan a Lörrach no pueden abandonar el estado federado de Baden-Württemberg. Se exceptúan las citas con las autoridades y los juzgados. Después de tres meses esta regla ya no es válida. No obstante, el lugar de residencia será fijado para los refugiados mientras dure el procedimiento de asilo. Esto significa que los refugiados están obligados a permanecer en el lugar de residencia fijado, pero que pueden abandonar el estado federado por un tiempo limitado. Además deberá tenerse en cuenta, que Lörrach colinda con Suiza, cuya frontera no deberá cruzarse.

Cambio de domicilio

Por favor, tenga en cuenta que el espacio habitable en Lörrach es escaso y que muchas personas están buscando una vivienda. La ciudad de Lörrach ofrece como apoyo en la búsqueda de vivienda a refugiados que se encuentren en el alojamiento de conexión (Anschlussunterbringung) el programa de entrenamiento „Fit para la propia vivienda“ („Fit für die eigene Wohnung“). Usted recibirá informaciones sobre el programa e inscripciones por medio de su Asistencia Social (Sozialbetreuung), el „Welcome-Center“ de la ciudad o por la delegada de Integración, la Dra. Inga Schwarz. La inscripción podrá hacerse también vía E-Mail en welcome@loerrach.de

Las mudanzas a otra residencia **dentro de Lörrach** son posibles solamente en casos excepcionales muy justificados.

Si desea mudarse **a otra ciudad dentro de Alemania** deberá solicitarlo en el Ayuntamiento de Lörrach, dependencia Asuntos de extranjería (Ausländerangelegenheiten) y en el organismo público correspondiente de la ciudad a la que desea mudarse. Diríjase para ello a su Servicio Social (Sozialdienst), este le asistirá en la presentación de la solicitud. La mudanza solamente es posible si ambos organismos públicos – el de Lörrach y el de la ciudad a la que desea mudarse – lo aprueban. Estas solicitudes son autorizadas únicamente en casos especialmente justificados – sobre todo cuando la razón es que familiares inmediatos estén alojados en otra ciudad, o sea un hijo menor de edad / sus hijos menores de edad o su cónyuge.

Si ha obtenido el reconocimiento del derecho de asilo o como refugiado y desea mudarse a **otro país** puede dirigirse a la oficina de asesoramiento de migrantes incluida en "Ankommen in Lörrach".

Tenga en cuenta, de que una mudanza conlleva una notificación en el Ayuntamiento de cambio de domicilio.

Certificado de empadronamiento (Meldebescheinigung)

Si quiere abrir una cuenta bancaria o desea cerrar un contrato de telefonía móvil necesitará un certificado de empadronamiento. En su certificado de empadronamiento figura que su lugar de residencia actual es Lörrach. Obtendrá el certificado de empadronamiento en la siguiente entidad:

InSeL - Information & Service Lörrach Servizio per i cittadini, Città di Lörrach
Ciudad de Lörrach | Ayuntamiento | Plantra baja | Luisenstraße 16
79539 Lörrach | 07621.415 331 | buergerservice@loerrach.de

Horarios de atención:

Lunes:	8-17
Martes:	8-17
Miércoles:	8-13
Jueves:	8-13 y 15-19
Viernes:	8-12

Oferta

Expedición del certificado de empadronamiento.

Traer por favor

- pasaporte o consentimiento de estancia (Duldung)
- confirmación de la administración de la residencia (Wohnheimverwaltung) de que el/la solicitante reside allí. Cuota: 6 €

Trabajo / profesión /
formación



Según el país del que proceda rigen diferentes requisitos para que pueda trabajar aquí.

Ciudadanas y ciudadanos de la UE, Liechtenstein, Islandia, Noruega o Suiza

Si desea vivir en Alemania está obligado en principio a ganarse el sustento. Como ciudadano de la UE, Liechtenstein, Islandia, Noruega y Suiza no necesita ningún permiso de trabajo para trabajar en Alemania.

Ciudadanas y ciudadanos que no pertenecen a la UE

Para poder trabajar en Alemania necesitan un visado que les permita trabajar en Alemania.

Puede pedir asesoramiento individualmente en las oficinas de Migración (ver capítulo 1). Si en su país de origen ha adquirido un título profesional, puede pedir que se compruebe si este está reconocido en Alemania (ver este capítulo). También puede pedir asesoramiento para la creación de una empresa propia.

Los siguientes centros le ofrecen asesoramiento y apoyo

Agencia de empleo de Lörrach (Agentur für Arbeit Lörrach)

Asesoramiento profesional, intermediación en la obtención de un puesto de formación, asesoramiento sobre educación continua, servicio de colocación, concesión de prestaciones.

www.arbeitsagentur.de

Dirección para visitantes: Brombacher Str. 2 | 79539 Lörrach

Dirección postal: Agentur für Arbeit Lörrach | 79533 Lörrach | 0800.4 555 500

Lu-Vi.: 7:30-12 h y Ju 14-18 h para trabajadores.

Ofertas:

Asesoramiento profesional, intermediación en la obtención de un puesto de formación, asesoramiento sobre educación continua, servicio de colocación, concesión de prestaciones.

Centro de información para el empleo

Órgano de información por cuenta propia.

Brombacher Str. 2 | 79539 Lörrach | E-Mail: loerrach.biz@arbeitsagentur.de

Lu-Ma 7:30-15:30 h, Mi+Vi 7:30-12 h, Ju 7:30-18 h

Ofertas:

PC's para aplicar, escritorios con internet, libros, folletos, material informativo sobre formaciones y capacitaciones.

Por favor debiera traer: Pasaporte o documento de identificación

Para las personas que perciben el subsidio de desempleo de categoría II (Arbeitslosengeld II) o que desean solicitarlo:

Oficina de empleo Lörrach (Jobcenter Lörrach)

www.jobcenter-landkreis-loerrach.de

Brombacher Str. 2, 79539 Lörrach | 07621.178 700

Lu-Vi: 7:30-12 h, Ju: 14-18 h para trabajadores.

***Asesoramiento para mujeres en cuestiones profesionales
(Beratung für Frauen in Berufsfragen)***

Agencia del empleo (Agentur für Arbeit) Lörrach

Asesoramiento relativo a la reintegración al campo laboral - Dorothea Trochim

Delegada de la Igualdad de oportunidades en el campo laboral en Lörrach

Loerrach.BCA@arbeitsagentur.de

www.arbeitsagentur.de

Dirección para visitantes: Agentur für Arbeit Lörrach

Brombacher Str. 2 | 79539 Lörrach | loerrach.wiedereinstieg@arbeitsagentur.de

Dirección postal: Agentur für Arbeit Lörrach | 79533 Lörrach

Oficina de empleo (Jobcenter) Lörrach

Ninja Wildemann

Delegada de la Igualdad de oportunidades en el campo laboral en Lörrach

07621.178 700, localizable: lunes a jueves entre 8 h y 12 h

Ninja.Wildemann@jobcenter-ge.de

Brombacher Str. 2 | 79539 Lörrach

Fundación Schubert-Durand

Rathausgasse 6 | 79540 Lörrach | 07621.168 22 76

info@schubert-durand-stiftung.de

Punto de contacto -Mujer y profesión, Friburgo – Rin superior del sur

Rathausplatz 2-4 , 79098 Freiburg | 0761.201 17 31

frau_und_beruf@stadt.freiburg.de

www.frauundberuf.freiburg.de

Lu, Ma, Mi, Vi 8.30-12 h; Lu, Mi 13.30-15.30 h; Ju 13.30-18 h

Asesoramiento con cita previa.

***Homologación de certificados escolares y títulos profesionales extranjeros /
Calificación***

Homologación de títulos universitarios

Un listado de títulos universitarios reconocidos hallará en la página web Anabin:

www.anabin.kmk.org/anabin.html

Homologación profesional

Calificaciones profesionales adquiridas en el extranjero pueden ser evaluadas. En un procedimiento establecido se fijará de forma vinculante, si su título es equivalente al de una calificación profesional alemana. Este procedimiento de homologación es posible actualmente para 340 formaciones profesionales estatales reconocidas.

En el caso de profesiones reglamentadas, la homologación es obligatoria. Sólo con ella se podrá ejercer dicha profesión en Alemania.

La homologación profesional le abrirá el acceso al ejercicio de la profesión tanto para profesiones reglamentadas, así como para las no reglamentadas. Profesiones reglamentadas son aquellas, cuyo acceso y ejercicio están sujetas a la comprobación de una calificación. Otras profesiones se consideran no reglamentadas.

Los siguientes órganos son responsables de la evaluación y homologación:

- Cámaras de la Industria y comercio (Industrie- und Handelskammern), así como la IHK-FOSA de Núremberg
- Cámaras de artesanía (Handwerkskammern)
- Asociaciones profesionales (Berufsverbände) así como cámaras de los oficios libres (Kammern der Freien Berufe)
- Cámaras de agricultura (Landwirtschaftskammern)
- Autoridades federales (Landesbehörden)
- Otros órganos responsables para otras áreas laborales (por ej., navegación marítima, economía doméstica, etc.)

En un procedimiento de evaluación, los órganos responsables, comparan los títulos profesionales extranjeros con los alemanes. En dicha evaluación, se consideran criterios formales como contenido y duración de la formación.

Páginas web de asesoramiento

- Portal informativo de calificaciones laborales extranjeras
<https://www.bqportal.de/>.
- Portal „Homologación en Alemania“ “Anerkennung in Deutschland”
(<http://www.anerkennung-indeutschland.de/html/de/>)
- Red IQ (IQ-Netzwerk) (<http://www.netzwerk-iq-bw.de/de/>)
- Listado de profesiones/formaciones reglamentadas que ofrece la Unión Europea (Europäische Kommission) (<http://ec.europa.eu/>)
- Orientación laboral para refugiados
(<https://www.berufsorientierungsprogramm.de/angebote-fuer-fluechtlinge.html>)

Puntos de información primeros y centro especializado en asesoramiento de homologación

Asesoramiento en homologación Lörrach (Anerkennungsberatung Lörrach)

Obra diacónica (Diakonisches Werk) | Haagerstr. 27 | primer piso en 79539 Lörrach

El servicio de asesoramiento en homologación de Friburgo ofrece una vez al mes en Lörrach, una asesoría de homologación descentralizada. Este servicio es posible sólo con cita previa. Dirigirse con la Sra. Sarah Rey al teléfono 0761.88 144 50-61 ó via E-Mail kompetenzzentrum@diakoniefreiburg.de para solicitar un asesoramiento personal en Lörrach.

Cooperativa de orientación laboral para migrantes recientes (Kooperative Berufsorientierung für neu Zugewanderte (KooBO-Z))

Departamento de educación estatal en Lörrach (Staatliches Schulamt Lörrach) – Jefatura de gobierno de Friburgo (Regierungspräsidium Freiburg)
Am Alten Markt 2 | 79539 Lörrach

Asesoramiento sobre homologación de títulos profesionales extranjeros en Friburgo

Obra diacónica (Diakonisches Werk)

Immentalstr. 16 | 79104 Freiburg | 0761.881 445 00

freiburg@anerkennungsberatung-bw.de

www.anerkennungsberatung-bw.de

Con cita previa.

Ofertas:

- Asesoramiento en el proceso de homologación de títulos profesionales y calificaciones
- Cursos y eventos informativos relativos al tema de Homologación de estudios

Debe traer:

- certificados escolares y de trabajo
- confirmación de empleo expedida por el patrón/patrona
- documentación relativa al estatus de residencia

Asesoramiento sobre calificación en caso de homologación parcial:

0761.881 445 03

qualifizierungsberatung@diakonie-freiburg.de

Informaciones generales

Cámara de la industria y comercio Rin superior-lago de Constanza (Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee) IHK

Asesoramiento sobre formaciones de la cámara de industria y comercio.

Sven Ness, Jefe de proyectos de integración de refugiados jóvenes

Area de Formación/Capacitación

Departamento de formación (Fachbereich Ausbildung)

IHK Rin superior-Lago de Constanza (Hochrhein-Bodensee) | E.-Fr.-Gottschalk-Weg 1
79650 Schopfheim | 07622.390 72 19 | sven.ness@konstanz.ihk.de

Más asistencia y asesoramiento para desempleados

Agencia de empleo (Agentur für Arbeit) Lörrach

Dirección para visitantes: Brombacher Str. 2 | 79539 Lörrach

Dirección postal: Agentur für Arbeit Lörrach | 79533 Lörrach

Aparte de la Agencia de empleo, otras numerosas organizaciones e instituciones ofrecen apoyo y asesoramiento en caso de desempleo.

El programa estatal „trabajo bueno y seguro“ („Gute und sichere Arbeit“) al mando del Ministerio de asuntos sociales de Baden-Wurtemberg apoya el intento de modelo de doce centros independientes de asesoría, quienes asesoran y asisten a desempleados de largo plazo con problemáticas complejas marginales. Los participantes del proyecto reciben una ayuda financiera básica así como una ayuda adicional individual por el asesoramiento, asistencia y calificación de voluntarios/-as y por la realización de eventos informativos. Más informaciones:

- Landesarbeitsgemeinschaft (LAG) Comunidad laboral estatal de centros de encuentro de desempleados
- Sperre – Revista online del ministerio de trabajo y asuntos sociales
- Erwerbslos.de - Plataforma informativa de la asociación sindicalizada de fomento al trabajo con desempleados „gewerkschaftliche Arbeitslosenarbeit e.V.“

Informaciones adicionales para refugiados

La siguiente información está dirigida a refugiados sin reconocimiento del derecho a asilo o como refugiado y sin el estatus protector de subsidiario (personas antes del procedimiento de asilo, durante el procedimiento de asilo o con un consentimiento excepcional de estancia). Los refugiados con reconocimiento del derecho a asilo, como refugiado o con estatus protector de subsidiario encontrarán la información pertinente en las demás páginas de la guía dirigidas a todos/todos los/las migrantes.

Para informaciones más detalladas vea la aplicación de Smartphone: www.ankommenapp.de

Apoyo especial para refugiados en colocación laboral

Centro de competencias Asilo (Kompetenzzentrum Asyl) de la agencia de empleo (Agentur für Arbeit) Lörrach

Agentur für Arbeit Lörrach | Brombacher Str. 2, , 3er.piso | 79539 Lörrach

Email: Loerrach.155-Kompas@arbeitsagentur.de

Consulta posible sólo con cita previa.

Idiomas: Árabe, farsi, diversos dialectos africanos, inglés, francés, español, italiano.

Autorización

Antes de poder iniciar un trabajo, una formación o una actividad similar, esto debe ser autorizado, en la mayoría de los casos por la Oficina de extranjería de Lörrach. En algunos casos no es necesaria una autorización, pero también en casos como éste, es recomendable que esto le sea confirmado por la Oficina de extranjería.

Por lo tanto debe cumplirse lo siguiente: Antes de comenzar un trabajo, una formación, una práctica o una actividad similar diríjase por favor siempre a su Servicio social, este le ayudará en la evaluación o la autorización por la Oficina de extranjería.

Preparación para un trabajo, una formación o una actividad similar

Si desea trabajar, recibir una formación o una actividad similar en Alemania, es muy importante que hable alemán, vea al respecto también el capítulo “aprender alemán”.

Como preparación para la búsqueda de un trabajo, de una formación o de una actividad similar será conveniente que presente su documentación relativa a su etapa escolar, su formación y su profesión anterior. Será útil que su documentación sea lo más completa posible. Para algunas profesiones deberá obtener la homologación de esta documentación, es decir, debe comprobarse cuál cualificación en Alemania corresponde a sus calificaciones extranjeras (vea más abajo “homologación de títulos de estudios escolares, de títulos de estudios en escuelas superiores o de calificaciones profesionales extranjeras” (“Anerkennung ausländischer Schulabschlüsse, Hochschulabschlüsse oder beruflicher Qualifikationen)).

Para la solicitud de un trabajo, una formación o una plaza de prácticas también es requerido un currículum vitae (CV), que proporcione un resumen de su tiempo de estancia en el colegio, en la formación, en la profesión y en otras situaciones. Aquí encontrará informaciones multilingüe para una solicitud de empleo en Alemania:

- www.make-it-in-germany.com/en/for-qualified-professionals/working/guide/applyingfor-a-job
- www.bamf.de/EN/Willkommen/ArbeitBeruf/arbeitsberuf-node.html

Aquí encontrará informaciones multilingüe sobre la preparación de un CV en Alemania:

- www.europass.cedefop.europa.eu

Trabajar

Como refugiado puede trabajar o recibir una formación en Alemania bajo determinadas condiciones. Generalmente no puede realizarse un trabajo durante los primeros 3 meses después de su llegada. Esto está sin embargo sujeto a ciertas condiciones. Aclare por lo tanto con su servicio social si puede trabajar en Alemania.

Indicación: su documento de residencia también contiene información relativa a su derecho a trabajar en Alemania.

En caso de disponer ya de un reconocimiento del derecho de asilo, como refugiado o con algún estatus protector subsidiario puede trabajar sin restricciones.

Formación

En Alemania puede realizar una formación profesional en forma de estudios universitarios o como formación del tipo dual. Encontrará más información sobre los estudios universitarios bajo "estudios universitarios" („Studium“).

Puede realizar una formación dual en una empresa o en una escuela de formación profesional. Una formación tiene una duración de entre dos y tres años y medio. Durante una formación recibe por lo general unos ingresos bajos. Una formación, una vez concluida, aumentará sus posibilidades de encontrar un trabajo mejor.

Periodo de prácticas

La finalidad de las prácticas es la de adquirir experiencias profesionales o de alcanzar un mejor conocimiento de una determinada empresa. Las prácticas deben registrarse con el agente correspondiente, pueden tener una duración de unos pocos días hasta un máximo de 12 semanas. Durante las prácticas comúnmente se recibe una retribución baja o ninguna.

Mini-empleo

Un mini-empleo es un trabajo con una retribución de hasta 450 euros y tiempos de trabajo reducidos. Los refugiados en procedimiento de asilo pueden recibir únicamente una parte de la retribución, el resto de la retribución se liquida con las prestaciones que recibe del Estado en calidad de refugiado. Un mini-empleo

puede ser de todos modos una buena manera de adquirir experiencia profesional en Alemania y aprender la lengua alemana. www.minijob-zentrale.de

Servicio de voluntariado federal

El servicio de voluntariado federal es una posibilidad para personas de cualquier edad de implicarse por el bien común fuera del trabajo y colegio – en el ámbito social, económico y cultural. El servicio de voluntariado federal comúnmente no se relaciona con la profesión aprendida. Con frecuencia, las personas del servicio de voluntariado federal son personas jóvenes que acuden después de terminar el colegio y antes de iniciar la formación profesional, aunque todas las personas de cualquier edad tienen la posibilidad de realizar este servicio. Un servicio de voluntariado federal dura comúnmente de 12 meses, aunque también de 6 a 24 meses son posibles. Durante este tiempo recibirá un sueldo bajo.

Aquí encontrará más información:

- www.bundesfreiwilligendienst.de
Informaciones en un lenguaje sencillo:
- www.bundesfreiwilligendienst.de/servicemenue/leichte-sprache.html

Actividad voluntaria

En Alemania existen muchas personas que se comprometen de forma voluntaria, sin recibir para ello ninguna retribución, por ejemplo en una asociación. Para refugiados puede ser una buena manera de entrar en contacto con la población alemana, de aprender alemán y de adquirir experiencia.

Homologación de títulos de estudios escolares, de títulos de estudios en escuelas superiores o de calificaciones profesionales en el extranjero

En caso de haber adquirido en su país de procedencia un título de estudios escolares, un título de estudios en una escuela superior o un título de formación profesional, puede solicitar que se compruebe si este/estos estuviera/n reconocido/s en Alemania (ver capítulo: Homologación de certificados escolares y títulos profesionales extranjeros / Calificación)

Cuenta bancaria

En cuanto reciba un salario por un trabajo, una formación o unas prácticas tendrá que abrir una cuenta bancaria, debido a que, por regla general, el salario no es abonado en efectivo. Para la apertura de una cuenta bancaria necesita un certificado de empadronamiento. Encontrará información al respecto en el capítulo “vivienda”. En caso de desear abrir una cuenta bancaria, diríjase por favor a su Servicio social.

Salud y accesibilidad



Seguro de enfermedad

Toda y todo habitante de Alemania debe tener un seguro de enfermedad. En Alemania existe un gran número de aseguradoras médicas. Encontrará un gran número de ellas en la guía telefónica o en Internet.

La inscripción a una aseguradora médica de su elección se efectúa a través de

- la presencia personal o
- del patrón o
- la agencia de empleo / oficina de empleo (Agentur für Arbeit / Jobcenter)

Si personas casadas ya disponen de un seguro de enfermedad, el otro cónyuge (si no trabaja) y los hijos comunes (hasta un determinado límite de edad) pueden asegurarse gratuitamente a la misma aseguradora médica en un seguro familiar (familienversichert).

Si tiene en Alemania un puesto de trabajo de afiliación obligatoria a la seguridad social, entonces dispone de un seguro de enfermedad. O bien formando parte del seguro de enfermedad obligatorio o de un seguro de enfermedad privado.

Consultas médicas

Si usted o su hijo/hija se encuentra enfermo/enferma acuda en primer lugar un/ una médico/médica general en su proximidad. Si usted requiriera un tratamiento adicional, su médico general le transferirá a un médico especialista. Muchos médicos hablan varios idiomas.

¿Qué hacer en caso de emergencia?

En caso de emergencia tiene dos posibilidades:

1. Marque en número de teléfono 112 en caso de peligro de muerte y en casos graves. Con este número se pondrá en contacto con el servicio de emergencia y salvamento. El número de teléfono es válido para toda Alemania
2. También puede acudir por cuenta propia a la atención hospitalaria de urgencias si se encuentra en condiciones de hacerlo. El ingreso en urgencias está abierto las 24 horas del día.

Personas con discapacidades

Lörrach para todos/todas (Lörrach für alle)

En el portal de internet www.loerrach-fuer-alle.de hallará una guía de accesibilidad en la ciudad. Aquí se ofrece ayuda para personas de la tercera edad, discapacitados y padres con carreolas.

Consejo de discapacitados (Behindertenbeirat) de Lörrach

El consejo de discapacitados de la ciudad asesora al consejo municipal y lo apoya a través de estímulos, sugerencias y opiniones en cuestiones relativas a personas discapacitadas

Coordinador de discapacitados de Lörrach 07621.415 307

Informaciones adicionales para refugiados

La siguiente información está dirigida a refugiados sin reconocimiento del derecho a asilo o como refugiado y sin el estatus protector de subsidiario (personas antes del procedimiento de asilo, durante el procedimiento de asilo o con un consentimiento excepcional de estancia). Los refugiados con reconocimiento del derecho a asilo, como refugiado o con estatus protector de subsidiario encontrarán la información pertinente en las demás páginas de la guía dirigidas a todos/todos los/las migrantes.

Consultas médicas

Si usted o su hijo/hija se encuentra enfermo/enferma acuda en primer lugar a su médico de cabecera. Si aún no cuenta con un médico general, hable con el Servicio social de su residencia (Sozialdienst). Éste le remitirá a médicos apropiados y le asistirán para concertar una cita.

En la consulta deberá llevar:

- Identificación
 - Tarjeta de afiliación de su aseguradora médica, si es que dispone de una
 - Volante médico (Überweisungsschein) expedido por el médico de cabecera.
- En éste se hallan informaciones importantes para el tratamiento a seguir.

Asista a su cita de tratamiento y sea puntual. De lo contrario, es posible que su tratamiento no se lleve a cabo en ese día.

Costos por asistencia médica

Los costos por tratamiento médico necesario para refugiados serán asumidos, esto aplica únicamente a los refugiados que reciben prestaciones conforme a la Ley Reguladora de Prestaciones para Refugiados (Asylbewerberleistungsgesetz) y que no disponen de algún seguro médico propio. El médico ajustará cuentas directamente con el Ayuntamiento, de manera que los refugiados no necesitarán pagar por la consulta médica. Los refugiados reciben en los primeros 15 meses después de la entrada en Alemania únicamente las prestaciones médicas más indispensables.

¿Qué hacer en caso de emergencia?

En caso de emergencia tiene varias posibilidades::

1. Dirijase sin falta directamente a su Servicio social si éste se encuentra próximo.
2. Si su servicio social no se encuentra próximo, puede llamar al 112, **cuando exista peligro de muerte y en casos muy graves**. En este número contactará al servicio de emergencia y salvamento. El número de teléfono es válido en toda Alemania.
3. Si su servicio social no se encuentra próximo y si usted fuera capaz, también puede conducir usted mismo al servicio de urgencias de un hospital. Los servicios de urgencias están abiertos las 24 horas del día. ¡Esta posibilidad deberá usarla solamente **cuando exista peligro de muerte y en casos muy graves!**

Psychologische Beratungsstellen

Obra diacónica Lörrach/ Asesoría a solicitantes de asilo
Haagener Straße 27 | 79539 Lörrach | 07621.92 630

Red en casos de trauma (TraumaNetzwerk) para refugiados en la comarca (Landkreis) de Lörrach www.traumanetz-loe.de/

Escuela y jardín de niños

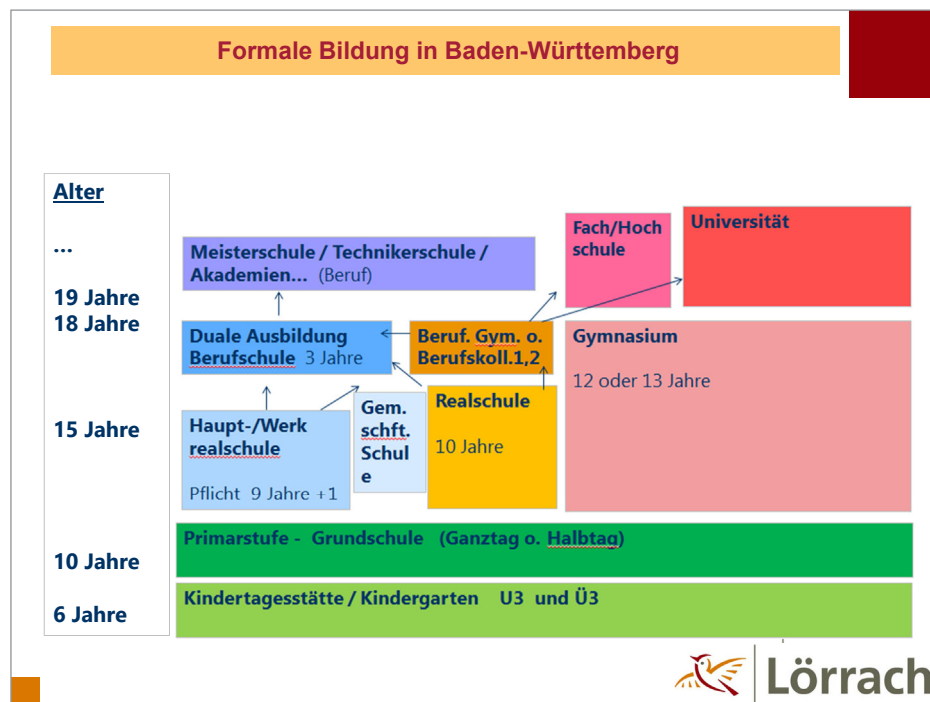


Inscripción en la escuela

En Alemania la escolarización es obligatoria, lo que significa que todos los niños o niñas de entre 6 y 18 años de edad deben asistir al colegio durante al menos 9 años. Para los hijos o hijas de refugiados la escolarización es obligatoria, a más tardar, a partir de los 6 meses después de la entrada en Alemania.

La asistencia al colegio es gratuita. La educación escolar comienza con una asistencia de cuatro años a la escuela primaria. Después – comúnmente a la edad de 10 años – el niño o la niña cambia a un colegio de enseñanza secundaria y media, como por ejemplo, a una Werkrealschule, Realschule, Gemeinschaftsschule o a un Gymnasium (equivalente a un bachillerato).

La gráfica siguiente, le proporcionará una visión conjunta sobre el sistema educativo en Baden-Wurtemberg.



- Los niños o niñas de entre 6 y 10 años de edad son inscritos en una escuela de enseñanza primaria en el distrito escolar en el que viven.
- Una vez finalizado el período de enseñanza primaria los niños/las niñas y adolescentes pueden elegir libremente el colegio
- El niño o la niña deberá estar presente personalmente en la inscripción en el colegio
- La mayoría de las escuelas, incluyen a los padres es la formación escolar. Se espera que los padres apoyen a sus hijos/hijas en la resolución de las tareas y que mantengan contacto con la escuela.

Para refugiados: Si su hijo o hija va a acudir a un colegio, diríjase por favor en primer lugar a su Servicio social. Para informaciones más detalladas, vea el capítulo „Schule“ en la aplicación de Smartphone „Ankommen“ www.ankommenapp.de

Título/certificado escolar para adolescentes y adultos

Por medio del „zweiten Bildungsweg“ (~reingreso escolar alternativo), adolescentes y adultos tienen la posibilidad de recuperar/alcanzar un título/certificado escolar. En caso de que usted quiera alcanzar un título/certificado escolar, infórmese sobre las posibilidades en el departamento de educación estatal (Staatliches Schulamt) de Lörrach.

Agenzia del lavoro (Agentur für Arbeit)

Brombacher Str. 2 | 79539 Lörrach

Lu, Ma, Ju 8-12 h, Ju 14-18 h

Niños o niñas sin o con escasos conocimientos del idioma alemán

Si su hijo o hija no tiene conocimientos del idioma alemán, o estos son demasiado escasos como para participar en la enseñanza regular, podrá acudir a un curso de preparación.

Para las alumnas y los alumnos que cursarán la escuela primaria, puede dirigirse a la escuela primaria correspondiente. Allí recibirá información sobre el curso de preparación adecuado para su hijo/hija. Para refugiados: diríjase por favor a su Servicio social en la escuela primaria correspondiente.

Adolescentes a partir de los 16 años, quienes estén obligados a cursar una escuela de formación profesional, tienen la posibilidad de asistir a las clases VABO en la escuela de formación profesional (precalificación de trabajo y profesión sin conocimientos del idioma alemán). Recién llegados a Lörrach pueden recibir asesoría al respecto con la Sra. Mareis, 07621.4290, info@msplo.de

Los jóvenes de entre 15 y 25 años de edad que ya han cumplido la escolaridad obligatoria pero que no hayan obtenido aún ningún título de estudios escolares, pueden acudir a cursos de preparación (Vorbereitungsklassen) con o sin enseñanza de fomento del alemán.

Guardería y jardín de niños

El personal a cargo de las guarderías infantiles (Betreuung in Kindertageseinrichtungen) en Lörrach le asesora en la búsqueda de un lugar para guardería o jardín de niños para su hija/hija de entre 0 y 6 años.

Ciudad de Lörrach

Departamento Jóvenes/escuelas/deporte (Fachbereich Jugend/Schulen/Sport)

Luisenstraße 16 | 79539 Lörrach

Anja Renkert | 07621.415 345 | a.renkert@loerrach.de

Sven Schreiber | 07621.415 340 | s.schreiber@loerrach.de

Lu-Vi 8-12 h, Ju 15-17:30 h

Ofertas de apoyo

Pool de intérpretes (Dolmetscherpool)

Para personas de origen inmigrante que requieran de servicios de traducción, la ciudad de Lörrach ha puesto a disposición un pool central de intérpretes. De ésta manera, se pretende superar dificultades lingüísticas en el trabajo de cooperación con jardines de niños, escuelas y organismos públicos. Escuelas y jardines de niños tienen la posibilidad de recibir ayuda en casos de traducción por medio de un traductor registrado en el pool. Más informacines se hallan en : www.loerrach.de/dolmetscherpool

Clases en idiomas maternos (Muttersprachlicher Unterricht)

En diferentes escuelas en Lörrach se dan clases en idiomas maternos (actualmente en los idiomas turco, español e italiano). Un listado con las ofertas actuales se puede solicitar en el Ayuntamiento en el departamento de Jóvenes, escuelas, deporte (Fachbereich Jugend, Schulen, Sport) con la Sra Ilona Oswald 07621.415 408 , i.oswald@loerrach.de

Trabajo social en escuelas (Schulsozialarbeit)

Trabajadoras/trabajadores sociales establecidos en las escuelas ofrecen apoyo a alumnos/alumnas tanto en problemas escolares como en conflictos de índole familiar y de aprendizaje.

Cuidado de escolares (Schulkindbetreuung)

En todas las escuelas primarias de Lörrach que no son de jornadas enteras (Ganztags-schulen) se ofrece un servicio de cuidado de escolares fuera de horario de clases. Pregunte por la oferta directamente en la escuela correspondiente.

Fomento del idioma en el jardín de niños

El fomento del idioma está integrado en las jornadas cotidianas de los jardines de niños de Lörrach y se ofrece en el marco del programa federal „Sprachkita“ o acorde a la denominada directriz SPATZ (fomento del idioma en todas las instituciones que lo demanden). Para que éste fomento lingüístico se lleve a cabo en una calidad alta, la ciudad de Lörrach estimula a grupos de fomento lingüístico acorde al programa SPATZ, y de forma adicional, al trabajo activo por parte de los padres. Proyectos individuales con un carácter especial de fomento multilingüe también pueden ser subvencionados (por ej., bibliotecas multilingüe, excursiones). La participación en las ofertas de fomento al idioma es voluntaria.

Padres del distrito (Stadtteileltern)

La asociación Cáritas ofrece por medio del proyecto „Stadtteileltern“ ayuda a padres, hijos, personal docente y educadoras. Los padres del distrito son padres y madres con un origen inmigratorio, quienes conocen las dificultades que se afrontan al llegar a un país extranjero. Ellos comparten sus experiencias y asisten a recién llegados en sus dudas y problemas.

Caritasverband für den Landkreis Lörrach e.V.

Luisenstraße 9 | 79539 Lörrach

Reinhard Zahn

Haagener Straße 15A | 79539 Lörrach | 07621.92 75 12

Aprender

Los Estudios



En Alemania todas las personas pueden realizar estudios universitarios independientemente de su estatus de residencia. Esto también es válido para los refugiados. Aquí encontrará información sobre las condiciones para unos estudios universitarios en Baden-Württemberg (en alemán e inglés): www.mwk.baden-wuerttemberg.de

Para averiguar las carreras que se ofrecen debe dirigirse a la escuela superior correspondiente. En Alemania también existen carreras en inglés o en otros idiomas. Encontrará información más detallada directamente en la escuelas superiores.

Puede obtener una primeras informaciones sobre escuelas superiores y las carreras ofertadas en la región en el servicio de migración juvenil (hasta una edad de 27 años). Aquí también encontrará información sobre las diferentes posibilidades de ayuda financiera.

Más información sobre estudios universitarios para refugiados, la encontrará en la aplicación de smartphone „Ankommen“ www.ankommenapp.de

Estudios de contacto para refugiados en Lörrach

Prof. Dr. Klemens Schnattinger | Profesor de „Machine Learning y procesamiento lingüístico (Sprachverarbeitung)“ 07621.207 14 21 | schnattinger@dhbw-loerrach.de

Kiron Open Higher Education

Kiron Open Higher Education es una organizacion sin fines de lucro con la misión de proveer educación superior a refugiados quienes carezcan de la documentación requerida en la aplicación para un estudio universitario regular. www.kiron.ngo/

Kiron Study Room en la DHBW Lörrach

Biblioteca central de Lörrach (Hangstr. 46 - 50, 79539 Lörrach)

Servicios para jóvenes migrantes (Jugendmigrationsdienste, JMD)

Caritas

Oficina de asesoramiento y ofertas para jóvenes de origen inmigrante en las edades de 12-27 años

Dorota Zuberer | Goethestr. 3 | 79540 Lörrach-Stetten | 07621.142 03, Mobil 0173.3 210 567 | dorota.zuberer@caritas-loerrach.de | Lu 10-12 h, Ju 14:30-15.30 h y fijando una cita previa.

Michael Forouz-Mehr | Haagener Str. 15a | 79539 Lörrach | 07621.927 50, Mobil 0173.3 061 150 | michael.forouz-mehr@caritas-loerrach.de | Con cita previa.

Matrimonio /
familias / pareja



Numerosos centros ofrecen ayuda y apoyo para familias y en el caso de cuestiones relativas al matrimonio y la relación en pareja de hecho. En las siguientes páginas encontrará información sobre las diferentes ofertas de asesoramiento.

Preguntas frecuentes

Quiero casarme en Alemania. ¿Dónde pueden asesorarme antes de contraer matrimonio?
Quien quiera casarse será asesorado por el registro civil. Los documentos que necesita para contraer matrimonio varían, porque se considera la legislación nacional del país de origen para la celebración del matrimonio. En una consulta en el registro civil (durante el horario de visita, sin cita previa) recibirá asesoramiento individual y un resumen de todos los documentos que va a necesitar.

¿Dónde puedo obtener actas de nacimiento, matrimonio y defunción?

Actas de nacimiento, de matrimonio y defunción pueden emitirse internacionalmente a petición por los registros civiles (sin costo adicional). Las actas internacionales están redactadas en nueve idiomas.

¿Cómo puedo conseguir una plaza para mi hijo/a en una guardería infantil o en un jardín de niños?

El personal a cargo del cuidado en estancias infantiles en Lörrach le pueden asesorar en la búsqueda de un lugar en una guardería infantil o un jardín de niños para su hijo/a (entre 0 y 6 años de edad). Vea el capítulo Escuela y jardín de niños).

Direcciones

Información sobre la celebración del matrimonio y la constitución de parejas de asociación registrada

Registro civil (Standesamt)

Certificación de nacimientos y defunciones, matrimonios, cambios de nombre, bajas oficiales de la iglesia

Ringstraße 1 | 79541 Lörrach | Quartiere: Brombach | Lu-Vi 8-12 h, Ju 15-19 h | Alemán

Ofertas

- emisión de actas de nacimiento, matrimonio y defunción
- celebraciones de matrimonios y constituciones de parejas de asociación registrada, cambios de nombre y bajas oficiales de la iglesia

Documentazione necessaria

- pasaporte y otros documentos después de informarse telefónicamente o a través de la página web

Subsidio parental (Elterngeld)

El subsidio parental es una prestación estatal para familias después del nacimiento de un niño. Si los padres interrumpen o limitan su actividad profesional por el cuidado de su hijo o hija, la supresión de los ingresos puede compensarse mediante éste subsidio en una determinada cantidad.

Encontrará un resumen con información detallada en Internet en:
www.bmfsfj.de/bmfsfj/themen/familie/familienleistungen/das-elterngeld/73752

Informaciones relativas al subsidio parental

Elterngeldstelle L-Bank Karlsruhe

Hotline (gebührenfrei): 0800.6 645 471

Lu-Vi 9-12 h y 14-17 h

E-Mail: familienfoerderung@l-bank.de

Solicitudes del subsidio parental pueden entregarse en en Ayuntamiento de Lörrach en:
Luisenstraße 16 | 79539 Lörrach | 3er. piso | Oficina 3.06

Lu-Vi 8-12 h, Ju 15-17:30 h

Subsidio familiar por hijos (Kindergeld)

Las personas migrantes con residencia en Alemania pueden obtener un subsidio familiar por hijos en determinadas condiciones. El subsidio familiar por hijos se paga como norma general hasta que el hijo/ la hija cumple 18 años, en algunos casos puede extenderse algo más. El subsidio familiar por hijos se gira mensualmente en la cuenta de los padres.

La Agencia Federal de Empleo alemana, Caja de prestaciones familiares de Baden-Wurtemberg Oeste (Bundesagentur für Arbeit – Familienkasse BadenWürttemberg West) recibe la solicitud del subsidio familiar.

Agentur für Arbeit

Brombacher Str. 2 | 79539 Lörrach | Lu, Ma, Ju 8:00 – 12:00h, Ju 14:00-18:00h

Preguntas relativas al subsidio familia por hijos o Kindergeld und Kinderzuschlag
0800.4 55 55 30 Auszahlungstermine: 0800.4 55 55 33

Suplemento por hija/o a cargo (Kinderzuschlag)

El suplemento por hija/o a cargo es una prestación complementaria al subsidio familiar por hijos que se paga desde enero de 2005 para menores de edad y desde julio de 2006 para niños y jóvenes solteros menores de 25 años en familias con ingresos familiares insuficientes.

- Los padres pueden solicitar el suplemento por hija/o a cargo en caso de que no puedan cubrir la manutención para ellos mismos y sus hijos menores de 25 años con sus ingresos propios.

- El suplemento complementario al subsidio familiar se calcula según los ingresos y el patrimonio de los padres y los hijos; asciende como máximo a 170 euros mensuales para cada hijo no casado menor de 25 años.

Oficinas de asesoramiento

Centro especializado “Ayudas tempranas” (Kompetenzzentrum Frühe Hilfen)

Viola Frei, Consejería psicológica, Área de ayudas tempranas (Fachstelle Frühe Hilfen), Ayuntamiento de Lörrach - Edificio 4 | Luisenstr. 35, 79539 Lörrach | 07621.410 53 53
Ofertas para familias

- Asesoramiento inicial
- Diagnóstico psico-social
- Información y remisión
- Apoyo rápido en situaciones de crisis y tensión

pro familia Lörrach e.V. Oficina de asesoría

Centro di consulenza per la pianificazione familiare, educazione sessuale, consulenza sull'orientamento sessuale e situazioni di conflitto in caso di gravidanza
Rainstraße 20 | 79539 Lörrach | 07621.169 23 88 | loerrach@profamilia.de
Lunes a viernes de 9 a 12 h. Asesoría con cita previa, también vespertina.

Asesoramiento individual, de pareja y familiar en los siguientes temas:

- Embarazo y parto
- Pedagogía sexual
- Asesoramiento médico
- Vida en pareja, sexualidad
- Separación, divorcio, mediación

Asesoría psicológica para padres, niños y jóvenes

Lugar de atención para niños, jóvenes, padres y titulares del derecho de educación

Landratsamt Lörrach - Edificio 4 | Luisenstraße 35 | 79539 Lörrach | 07621.410 53 53
psychologische.beratungsstelle@loerrach-landkreis.de
Lu-Vi 8-12:30 h; Vi 13:30-17:30 h

Lugar católico de asesoría relacionada con el matrimonio, la familia y cuestiones vitales

Schwarzwaldstraße 1 | 79539 Lörrach | 07621.3087
loe@ehe-familie-lebensberatung.de | www.efl-loerrach.de

Asesoría y asistencia a embarazadas y familias jóvenes

Obra diacónica Lörrach

Haagener Straße 27 | 79539 Lörrach | 07621.92 630 con cita previa

Asociación Cáritas Lörrach

Haagener Str. 15a | 79539 Lörrach | 07621.92 75-0 und -13 con cita previa

Mujeres y niñas



En Lörrach existen muchas oficinas de asesoramiento e información especiales para mujeres y niñas.

En la Constitución (Art. 3. Párrafo 2) de la República Federal Alemana está asentado:

Los hombres y las mujeres tienen los mismos derechos. El Estado promueve el cumplimiento efectivo de la igualdad de derechos de mujeres y hombres y actúa para la eliminación de los perjuicios existentes.

¿Por qué existen ofertas especiales para mujeres y niñas?

Mujeres y niñas encontrarán obviamente ayuda por tema en todas las oficinas de asesoramiento generales (vea el tema respectivo). Pero aparte de esto existen determinadas situaciones, por ejemplo, en caso de haber sido objeto de violencia, en las que es importante que sólo mujeres y niñas reciban consejo y asistencia especial.

A continuación encontrará una síntesis de las oficinas centrales de contacto

HILFETELEFON bei Gewalt gegen Frauen

mehrsprachig, rund um die Uhr erreichbar, kostenlos 08000.116 016

Casa para mujeres autónoma (Autonomes Frauenhaus) Lörrach

Ayuda en casos de violencia! 07621/493 25

AutonomesFrauenhaus@fhf-loerrach.de

Asesoramiento para mujeres (Frauenberatungsstelle) Lörrach

Asesoramiento para adolescentes a partir de los 14 años y mujeres

Humboldtstraße 14 | 79539 Lörrach | 07621.87 105

Mujeres ayudan a mujeres, e.V. (Frauen helfen Frauen e.V.)

Basler Straße 78 | 79539 Lörrach

Postfach 1464 | 79504 Lörrach

Frau Martina Kopf | 07621.168 799

Fundación Schubert-Durand

Formación y capacitación de adolescentes y mujeres provenientes de círculos culturales musulmanes

Rathausgasse 6, 79540 Lörrach

07621.1 682 276 | info@schubert-durand-stiftung.de

En el capítulo „Niños y jóvenes“ encontrará los datos de contacto de instituciones como SAK y la Fundación Dieter.Kaltenbach, que también tienen ofertas especiales para las adolescentes.

Puntos de encuentro para mujeres

Asociación evangélica de mujeres (Evangelischer Frauenverein) Brombach

Heidi Raeder

Hachbergstr. 1 | 79541 Lörrach-Brombach | 07621.51 430

Asociación evangélica de mujeres (Evangelischer Frauenverein) Hauingen

Maria Rita Kainz

Unterdorfstr. 38 | 79541 Lörrach-Hauingen | 07621.51 530

Asociación de mujeres (Frauenverein) Haagen

Claudia Kubon

Röttler Str. 68 | 79539 Lörrach-Haagen | 07621.52 287

Comunidad católica de mujeres Brombach-Hauingen-Haagen

Madlen Rüttschle

Webergasse 13 | 79541 Lörrach-Brombach | 07621.53 425

Mujeres del campo (Landfrauenverein) Lörrach-Land

Karin Grether-Kirchhofer

Hinter den Waldmatten 1 | 79588 Efringen-Kirchen | 07628.22 11

Niños y jóvenes



Para niños y jóvenes existe en Lörrach una oferta variada tocantes a tiempo libre y asesoramiento. En Internet puede informarse sobre la oferta, por ejemplo, dónde se celebran reuniones de niños y de jóvenes.

Información, asesoramiento y participación para niños y jóvenes

Asesoramiento social de la oficina de protección a menores (Jugendamt)

Asesoría psicológica para padres, niños y jóvenes

Landratsamt Lörrach - Edificio 4 | Luisenstraße 35 | 79539 Lörrach

07621.410-5353 psychologische.beratungsstelle@loerrach-landkreis.de

Servicios sociales

Landratsamt Lörrach | Palmstr. 3 | 79539 Lörrach | 07621.410 50 03

Stadtjugendring e.V.

El „Stadtjugendring“ es una organización central de todos los clubes/organizaciones y asociaciones juveniles en Lörrach. Aquí encontrará informaciones sobre más de 30 clubes para niños y adolescentes

www.stadtjugendring-loerrach.de

Kreisjugendring e.V.

El „Kreisjugendring“ representa los intereses de clubes y asociaciones juveniles en la comarca de Lörrach

www.kreisjugendring-loerrach.de

Altes Wasserwerk/ Sozialer Arbeitskreis (SAK) Lörrach e.V.

Programas abiertos de tiempo libre y vacaciones. Cuidado de escolares. Asistencia en tareas escolares. Eventos culturales y mediación de conflictos por distritos (Quartiersmanagement)

Tumringer Str. 269 | 79539 Lörrach | www.sak-loerrach.de/

Dieter-Kaltenbach-Stiftung

Ofertas abiertas para niños y adolescentes. Guardería para escolares (Schülerhort). Ofertas para repatriados alemanes. Programas de vacaciones. Encuentros de adolescentes por barrios

Konrad-Adenauer-Str. | 79540 Lörrach | www.kaltenbach-stiftung.de

Ferienprogramm für Kinder und Jugendliche

Möglichkeiten der Feriengestaltung für Kinder und Jugendliche

www.loerrach.de/ferienbetreuung

Freizeitbörse Lörrach

Listado de ofertas del día y en periodos vacacionales en la comarca de Lörrach.
www.freizeitboerse-loerrach-landkreis.de

Lecturas internacionales vespertinas para niños/as en la biblioteca de Lörrach

Basler Str. 152 | 79540 Lörrach | 07621.30 44

www.stadtbibliothek-loerrach.de/de/Veranstaltungen/Kinder-und-Jugendliche

Kamel-ion Jugendcafé

Café para escolares con desayuno y comida

Baumgartnerstr. 27 | 79540 Lörrach

Oficina juvenil católica (Katholisches Jugendbüro) Lörrach

Haagener Str. 11 | 79539 Lörrach

www.kath-jugendbuero-wiesental.de

Además de las ofertas abiertas en Lörrach, existen numerosas asociaciones en las cuales, niños y adolescentes pueden hacerse miembros. Alrededor de 40 clubes deportivos ofrecen diferentes posibilidades de ocupación deportiva. Éstos pueden verse en www.sportstadt-loerrach.de. El grupo de teatro Tempus Fugit ofrece a niños y adolescentes grupos de teatro propios. Los jóvenes también pueden incorporarse en asociaciones como el cuerpo de bomberos juvenil (Jugendfeuerwehr), DLRG, CVJM, Naturfreunde y muchos otros más.

Personas mayores



En Lörrach existe un gran número de posibilidades de encuentro, formación y participación para las personas mayores. Las oficinas de asesoramiento y asociaciones le ayudarán a encontrar la oferta adecuada. Aquí se ofrecen asesoramiento y apoyo en temas del envejecimiento – desde el empleo del tiempo libre hasta la necesidad de cuidados – e informan también sobre ayudas financieras.

El folleto „Älter werden heute“ se halla a disposición en el Landratsamt y vía internet en: www.loerrachlandkreis.de/altenarbeit

Consejo de personas mayores (Seniorenbeirat) de Lörrach

El consejo de personas mayores tiene la tarea de aconsejar a la administración y gremios políticos, así como desarrollar iniciativas propias para el fomento de actividades cotidianas activas y positivas en la vejez. En éste consejo tienen representación trabajadores comprometidos de asociaciones probienestar (Wohlfahrtsverbände), comunidades religiosas, fracciones del consejo municipal y ciudadanos de Lörrach.

Delegada de las personas mayores (Seniorenbeauftragte) de Lörrach

Ute Hammler | 07621.415 327 | u.hammler@loerrach.de

Departamento de planeación y conducción de asistencia en la vejez
(Fachstelle für Planung und Steuerung der Altenhilfe)

Landratsamt Lörrach | Robert Müller | Palmstr. 3, 79539 Lörrach
07621.410 50 30

Asesoramiento

„Pflegestützpunkt“ en la comarca Lörrach

Chesterplatz 8 | 79539 Lörrach | 07621.410 50 33

Puntos de encuentro

Punto de encuentro para personas mayores italianas

Bonifatiushaus | Haagerstr. 13 | 79539 Lörrach

Lunes 15-17h, excepto en las vacaciones escolares.

Club de personas mayores (Altenclub) Haagen/ Kirchengemeinde
(comunidad de la iglesia) Rötteln

Markgrafenstr. 27 | 79541 Lörrach | 07621.32 15

Club de personas mayores (Altenclub) Tumringen/ Kirchengemeinde
(comunidad de la iglesia) Rötteln

Im Vogelsang 1 | 79359 Lörrach | 07621.51 613

„Generation Plus“ de la comunidad evangélica perteneciente a la iglesia Christuskirche
Nansenstr.6 | 79539 Lörrach | 07621.45 490

Club de personas mayores católico St. Fridolin
Rathausgasse 8 | 79540 Lörrach | 07621.24 05

„Noi Insieme Tanztreff“, encuentro para baile
La Comisión Internacional ha creado éste lugar de encuentro para bailar con base a los viajes anuales a la ciudad hermanada Senigallia. Una vez al mes se encuentran migrantes y alemanes mayores para bailar. Si la demanda es suficiente, también se ofrecen grupos de baile. La inscripción se reliza en la oficina de la Comisión Intrenacional

Encuentro de personas mayores ecuménico (Ökumenischer Seniorentreff)
Haagener Str. 95 | 79539 Lörrach | 07621.10 971

PlusPunktZeit
Renate Riemensperger Dirigente del „PlusPunktZeit“
07621.9 567 350 | www.loerrach.de/pluspunktzeit

Salzert-Forum
Max-Josef-Metzger Haus
Röttelnblick 4 | 79540 Lörrach | 07621.82 311

Club de personas mayores de la comunidad católica St. Bonifatius
Luisenstr. 7 | 79539 Lörrach | 07621.47 979

Círculo de personas mayores de la comunidad evangélica Johannesgemeinde
Riehenstr. 22 | 79540 Lörrach | 07621.57 709 640

Círculo de personas mayores Hauingen / comunidad evangélica
Steinenstr. 4 | 79541 Lörrach | 07621.949 133

Círculo de personas mayores Stadtkirche
Alte Feuerwache | 79539 Lörrach | 07621.44 155

Tardes de las personas mayores de la asociación evangélica de mujeres
Ringstr. 14 | 79541 Lörrach | 07621.51 430

Tardes de las personas mayores de la comunidad evangélica de la paz (Friedensgemeinde)
Hartmattenstr. 15 | 79539 Lörrach | 07621.45 490

*Participar
codiseñar
codecidir*



Para una sociedad con diversidad es decisivo que todas las ciudadanas y ciudadanos fortalezcan un trato mutuo amable y abierto y se defiendan entre sí. Esto se consigue de manera eficaz mediante una actividad voluntaria. El siguiente capítulo pretende proporcionar un pequeño resumen de las múltiples posibilidades en las que usted puede comprometerse en Lörrach de forma voluntaria.

Participación política

Comisión Internacional de Lörrach

La Comisión internacional está formada de consejeros municipales, representantes de instituciones y ciudadanos electos con origen migratorio. Es un gremio asesor del consejo municipal. Apoya al Consejo municipal y al Comité principal a través de estímulos, sugerencias y opiniones en todo tipo de preguntas que surgan de los asuntos de migrantes que viven en Lörrach y ofrece además, impulsos importantes para la comunicación entre los diferentes grupos de poblaciones.

La Comisión internacional es además punto de contacto en:

- Asesoramiento en diversas problemáticas y asuntos de migrantes.
- Representación de los intereses y asuntos generales de migrantes ante oficinas de servicio ciudadano bajo consideración de la Ley de consulta jurídica legal.
- Participación de migrantes en procesos decisivos comunales.
- Medidas de integración social adicionales de los y las migrantes.
- Fomento de actividades sociales, educativas y culturales.

Si usted desea participar en el trabajo de la Comisión internacional, puede solicitarlo en la elección siguiente. Candidatos habilitados son todas las personas con origen migratorio que hayan cumplido los 18 años. Además deben hablar y entender alemán.

Participación social

Ejerciendo un voluntariado tiene la posibilidad de establecer contactos, de realizar funciones útiles y participar por lo tanto en la conformación de la sociedad en Lörrach. Usted puede participar en los grupos a continuación enlistados:

Acción tercer mundo (Aktion Dritte Welt eV.)

Peter Rapp | Lindbuckweg 23 | 79540 Lörrach | www.aktion-dritte-welt.pcom.de

Amnistía internacional (Amnesty International)

loerrach@amnesty-suedbaden.de | www.amnesty-suedbaden.de

Círculo de trabajo En conjunto (Arbeitskreis Miteinander e.V.)
Vitus Lempfert | Ringstr. 5 | 79595 Rümplingen | www.akm-loerrach.de

Círculo de amigos Asilo (Freundeskreis Asyl) Lörrach
koordination@freundeskreis.de | www.freundeskreis-loerrach.de

Lecturas internacionales vespertinas para niños/as en la biblioteca de Lörrach
Stadtbibliothek Lörrach stadtbibliothek@loerrach.de 07621.30 44

Asociaciones de migrantes y comunidades religiosas

En Lörrach se vive una vida de asociaciones activa, para ello cuentan las asociaciones de migrantes. Aquí puede usted participar activamente e incorporarse.

Ahmadiyya Lörrach
Zollweg 8 | 79540 Lörrach

CO.AS.SC.IT. e. V. /Asociación italiana de capacitación
Wölblinstr. 64 | 79539 Lörrach | 07621.130 553

Deutsch-Französische Vereinigung Lörrach e.V. Unión alemana-francesa
(Deutsch-Französische Vereinigung) Lörrach e.V.
Herr Berthold Hünenberger | dfv-loerrach@t-online.de

DITIB Asociación turca islámica de cultura (Türkisch Islamischer Kulturverein) Lörrach
Spitalstraße 51 | 79539 Lörrach

Asociación alemana-africana (Deutsch- afrikanischer Verein)
Im Feldi 53 | 79541 Lörrach | fufu.culture@gmail.com | www.fufu-culture.org

Gambische Vereinigung Lörrach
info@gamvereinigungloerrach.de

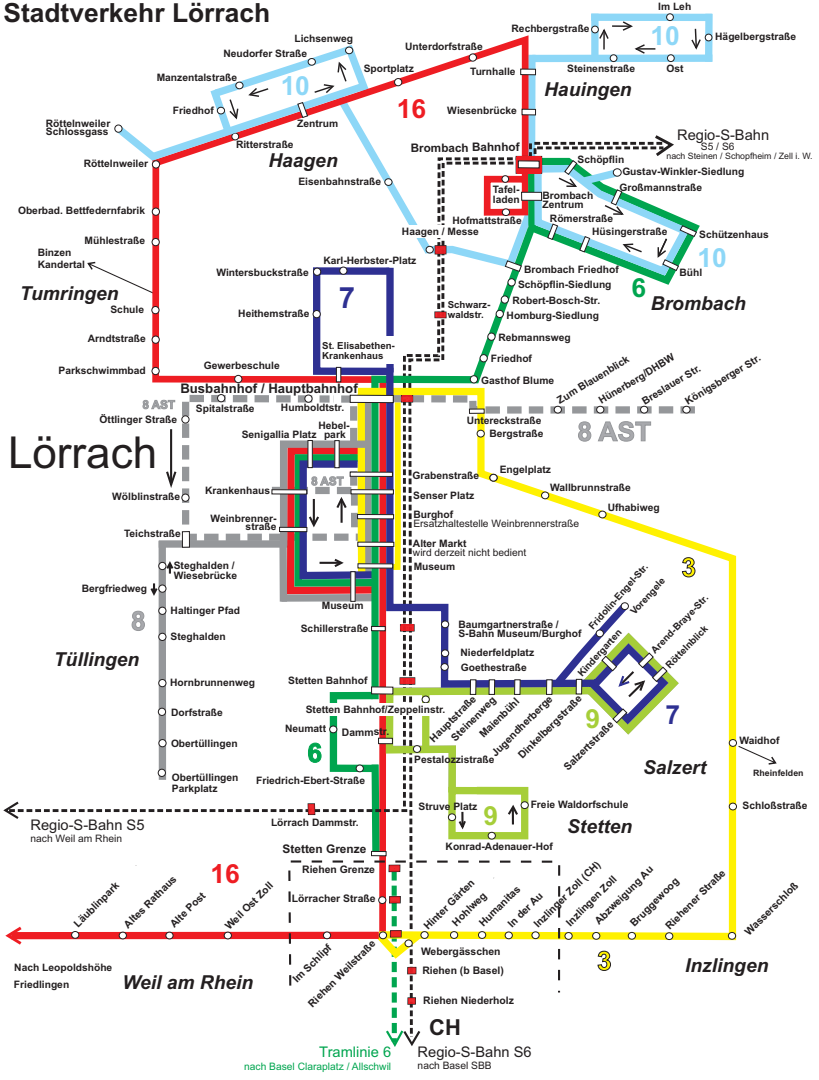
Mezquita IGMG Fatih Moschee
Schwarzwaldstraße 63 | 79539 Lörrach

Centro de cultura islámico (Islamisches Kulturzentrum)
Teichstraße 45 | 79539 Lörrach | 07621.44 988



¡ATENCIÓN! Algunas conexiones de tren en la región se extienden hasta Suiza o Francia. Infórmese por favor antes de iniciar su viaje, si está autorizado para ingresar o transitar.

**Linienetzplan
Stadtverkehr Lörrach**



gefördert durch



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR SOZIALES UND INTEGRATION

Impressum:
Herausgeber
Stadt Lörrach Integrationsbeauftragte
Luisenstraße 16, 79539 Lörrach
1. Auflage Januar 2019



Lörrach